

РЕЛИГИОЗНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ -
ДУХОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАРНАУЛЬСКАЯ ДУХОВНАЯ СЕМИНАРИЯ БАРНАУЛЬСКОЙ
ЕПАРХИИ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ

протоиерей Георгий Крейдун
проректор по учебной части

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ВВЕДЕНИЕ В БИБЛЕИСТИКУ

Кафедра богословия и церковно-практических дисциплин

Направление подготовки

Подготовка служителей и религиозного персонала

православного вероисповедания

Уровень образования

Бакалавриат

г. Барнаул, 2015

Программа одобрена на заседании кафедры богословия и церковно-практических дисциплин от « ____ » _____ 2015 года, протокол № ____

Разработчик:

Преподаватель _____ Е.П. Климентова

Заведующий кафедрой:

_____ иерей Иоанн Мельников

Пояснительная записка

Библеистика - историко-филологическая наука, изучающая Библию посредством текстологического и литературного анализа. Предметом

текстологического анализа являются рукописные и печатные тексты, содержащие библейские книги или их фрагменты, так что библейская текстология занимается исторически-документированным периодом существования Библии, от которого сохранились рукописные и печатные «текстуальные свидетельства». Объектом литературного анализа являются литературные формы, в которые воплощены библейские произведения, их содержание и происхождение. Тексты многократно копировались, но несмотря на тщательные усилия переписчиков и издателей на протяжении столетий, возникали текстуальные различия из-за ошибок того или иного вида. Текстологические исследования помогают приблизиться (на сколько это возможно) к оригинальному тексту. Историко-филологическое исследование Библии может служить существенному уточнению традиции, выявлению множества забытых исторических подробностей, вскрытию законов построения библейских текстов. Текстологическое исследование Библии постигается как путем изучения теории, так и путем практических занятий: тщательной работы с источниками, древними переводами (анализ сличения текстов).

1. Цели освоения дисциплины

Данный курс предполагает дать обзор библейской текстологии Ветхого и Нового Заветов. Так как на данном этапе студенты изучают церковнославянский язык, поэтому в программу включен раздел по текстологии славянской библии, проведение практических занятий с использованием славянских библейских текстов Священного Писания.

Цель данной дисциплины: сформировать базовые знания в области историко-филологических наук и развить способность использовать их для изучения дисциплин профессионального цикла; формирование у студентов понимания актуальности текстологических проблем в истории христианской Церкви и в современном богословии, совершенствование общей библейско-богословской и исторической культуры студентов.

Задачи курса:

- освоение основных текстологических принципов и умение использовать знания на практике;
- формирование базового понятийного (терминологического) аппарата;
- критическое рассмотрение основных проблем библейской текстологии, особенности содержания и стиля различных библейских жанров, символично-образного аспекта повествования, кодификация канона, проблемы атрибуции и датировок изучаемых священных книг;
- раскрыть историю создания текста;
- рассмотреть рукописную передачу текста и современную методiku оценки разночтений;
- анализ сличения текстов с использованием текстологических методов.

2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата

Дисциплина *«Введение в библеистику»* входит в блок Б1.Б6 и изучается на 1 курсе (первый, второй семестры). Дисциплина *«Введение в библеистику»* имеет логическое продолжение на последующих курсах изучающих Священное Писание Ветхого и Нового Заветов.

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) «Древнегреческий язык»

Данная дисциплина способствует формированию следующих компетенций:

а) общекультурные (ОК)

- способность к коммуникации в устной и письменных формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и культурного взаимодействия (ОК-5);
- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7).

б) общепрофессиональные (ОПК)

- способность использовать базовые знания в области теологии при

решении профессиональных задач (ОПК-2).

в) профессиональные (ПК)

- способностью использовать знание основных разделов теологии и их взаимосвязь, собирать, систематизировать и анализировать информацию по теме исследования (ПК-1);
- способность оформлять и вводить в научный оборот полученные результаты (ПК-4).

В результате изучения данной дисциплины студенты должны овладеть способностью использовать в познавательной и профессиональной деятельности знания о структуре, методологии и критериях современной науки; иметь базовые знания по всем предметам профессионального цикла; использовать необходимые знания языков сакральных текстов; использовать специализированные знания фундаментальных разделов философии, истории, искусствоведения, филологии для освоения профильных теологических дисциплин (в соответствии с профильной направленностью).

В результате изучения данной дисциплины студенты должны

ЗНАТЬ:

- и демонстрировать базовое знакомство с писчими материалами и практикой письма, основными свидетелями библейского текста, принципами и методами текстуальной критики

УМЕТЬ:

- использовать аппараты критических изданий Ветхого и Нового Заветов

ИМЕТЬ НАВЫКИ:

- владеть базовыми навыками оценки рукописных разночтений
- использовать полученные знания для освоения профильных теологических дисциплин.

4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

4. 1. Структура дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.

№ п/п	Наименование темы	Количество часов					
		семестр	неделя	лекции	семинары	самост. работа	всего
		Раздел I. Текстология Ветхого Завета					
1	История библейской критики.	1	1-3	2	4	7	13
2	История библейского текста.	1	4-7	2	6	7	15
3	Древние переводы Ветхого Завета.	1	8-11	2	6	7	15
4	Жанровая специфика Ветхого Завета.	1	12-14	2	4	7	13
		Раздел II. Текстология Нового Завета.					
1	Рукописи, переводы и издания Нового Завета.	1	15-18	2	6	8	16
	Промежуточная аттестация - зачет	1					
	Итого за 1 семестр			10	26	36	72
2	Новозаветная текстология: передача и чтения Нового Завета.	2	1-4	2	6	2	10
3	Жанровая специфика Нового Завета.	2	5-7	2	4	2	8
4	Специфика посланий Св. апостола Павла.	2	8-10	2	4	1	7

		Раздел III. Текстология славянской Библии.					
1	История славянской текстологии.	2	11-14	2	6	2	10
2	История славянских библейских текстов	2	15-18	2	6	2	10
	Подготовка к экзамену	2		-	-	27	27
	Промежуточная аттестация - экзамен	2					
	Итого за 2 семестр			10	26	36	72
ИТОГО за курс дисциплины				72		72	144

4.2. Содержание дисциплины (Тематический план):

Раздел I. Текстология Ветхого Завета

Тема 1. История библейской критики.

Необходимость текстологического исследования Ветхого Завета. Изучение библейского текста в рамках традиционного подхода. Выработка нового подхода к библейской текстологии. Обращение к специфике грамматических принципов библейского иврита, попытки восстановления первоначального еврейского текста Библии в трудах западно-европейских ученых и богословов XVI - начала XVIII в.в. (И.Рейхлин, Л. Капелла, А. Данц и др.). Развитие источниковедческих исследований: проблема авторства книг Священного Писания, изучение компиляций и редакций библейских книг (нидерландский богослов и историк XVI в. А. Мазиус, Б. Перейра, Исаак де ля Пейер); «теория дополнений» (Ж. Бонфрер). Становление методов историко-литературной критики Библии. Католический модернизм. Деятельность в Риме, Иерусалиме Папского библейского института (Pontificio Instituto Biblico). Формирование методов библейской критики и научных школ в отношении анализа текстов (Ю. Велльхаузен, Г. Гункель и др.). Структуралистские и постструктуралистские подходы. Новейшие

достижения зарубежной археологической науки и их значение для изучения библейских текстов. Новейшие библейские исследования.

Тема 2. История библейского текста.

Способ и порядок письма. Алфавит. Форма алфавита: разорванное письмо; квадратированное письмо – арамейско-сирийское. Материал письма. Появление огласовок и пунктуация. Концепции И. Буксфорта и И. Гезениуса. Разные виды орфографии: орфография текстов масоретской группы. Язык Самаритянского Пятикнижия. Количество столбцов на листах и их размеры. Разлиновка и другие аспекты письма. Практика письма: деление на слова. Конечные буквы. Внутренне деление текста. Исправление ошибок. Деление на параграфы. Тетраграмматон. Палеоеврейское письмо в кумранских документах. Школы переписчиков.

Понятие чтений и вариантов. Чтения созданные в процессе передачи текста. Чтения намеренно созданные переписчиком: лингвистические изменения, синонимические изменения, контекстуальные изменения, богословские изменения, номистические изменения, добавления к тексту.

Древнегреческая текстология, работа библиотекарей в Александрии. Древние христианские текстологи: Феодор, Ориген, Иероним, Лукиан, Августин. Эпоха Возрождения и создание текстологических методов; рецензии и исправления; построение генеалогии текстов. Использование статистических методов в текстологии. Методы текстологического анализа. Историко-литературный; историко-географический; социологический; структуралистский; лингвостатистический метод (в сочетании с семантическим и контекстуальным анализом); метод изучения традиций и традирования. Методика синхронных корреляций и сопоставлений и диахронных экстраполяций библейских и экстрабиблейских (ханаанейско-угаритских, шумерских, ассиро-вавилонских, хурритских, древнегреческих) текстов. Выбор предпочтительного варианта на основании его численного преобладания; древности рукописи. Выбор чтения, засвидетельствованного

большинством типов текста. Выбор наиболее внутренне логичного варианта (радикальный эклективизм). Выбор на основе внешнего анализа внутренних и внешних свидетельств (разумный эклективизм). Достоинства и недостатки каждого метода.

Критерии оценки внешних признаков: предпочтение более древнего типа текста; предпочтение географически более распространенного варианта чтения; оценка генеалогических связей текстов. Соотношение различий между параллельными текстами внутри Библии. Критерии оценки внутренних признаков: приоритет более трудного чтения; более краткого чтения; отсутствие буквального согласования параллельных текстов; менее изящного варианта; авторского стиля и вокабуляра; лучшего согласования с непосредственным контекстом.

Типы древнееврейских текстов. Тексты книжников. Появление книжников во времена Ездры; деятельность «ранних книжников-переписчиков» (соферим) – (ок.500 до н.э. – 100 н.э.); правила копирования манускриптов; особенности стилистики. «Поздние книжники» - попытки унификации текста Писания. Масоретский текст. Общество масоретов «баале-хаммасора» - хранители предания (V-XII вв.); масоретский анализ текста; добавление огласовки и пунктуация к консонатному тексту. Текстологическая работа масоретов; техника исправлений «кере-кетив»; плавающие буквы и т.д. Кодекс Аарона бен-Ашера (1009г.) и штутгартская Библия; Алепский, Каирский, Петербургский кодексы и другие манускрипты. Роль масоретского текста в текстологии.

Кумранские тексты. Сравнение кумранских рукописей с масоретским текстом. Значение и роль текстов Кумрана в текстологии. Дополнительные свидетельства: серебряные свитки из Кетеф Гинном, папирус Нэша, Теффилин и мезузот из Иудейской пустыни.

Тема 3. Древние переводы Ветхого Завета.

Лингвистическая ситуация в Палестине во II-I вв. до н.э. – переход с древнееврейского языка на родственный ему арамейский; арамейские переводы, парафразы; использование в Храме и синагогах. Эволюция таргумов – от свободного парафразы и экзегетического комментария к переводу. Таргумы Онкелоса на Пятикнижие; Таргум Ионафана на пророков; палестинские таргумы на Пятикнижие; таргумы на пять свитков-мегиллот; таргумы на Иова, Притчи, Псалтирь Паралипоменон; кумранский таргум на книгу Иова. Роль в текстологии.

Древние греческие переводы Ветхого Завета. Септуагинта. История формирования Септуагинты – предание о семидесяти двух иудейских книжниках; перевод LXX толковников: история текста, происхождение и язык перевода LXX, значение перевода. Предисловие книги Премудрости о вариантах датировки памятника. Древнейшие полные рукописи Септуагинты: папирусные фрагменты Пятикнижия (II в. до н.э.). состав и последовательность книг; принцип упорядочивания по жанрам. Апокрифы в структуре разных разделов. Особенности перевода; «вольности» при трансляции; обилие семитизмов – Книга Судей, Руфь и Песнь Песней. Тенденция использования нормативного греческого языка той эпохи – Книги Исаяи, Иисуса Навина. Значение Синайской, Александрийской, Ватиканской рукописей (IV-V вв.) для текстологии. Роль Септуагинты (ее редакций) в ранней Церкви. Значимость для текстологии. Буквальный перевод Аквиллы (130г. н.э.) переводы Симмаха (к II в. н.э.). Латинский перевод – Вульгата. Сирийский перевод – Пешитта. Арабский перевод Саадии.

Тема 4. Жанровая специфика Ветхого Завета.

Общая типология литературных жанров библейской эпохи. Многообразие литературных жанров Священного Писания; «каноны» и законы традиционных жанров древнееврейской литературы (биографии,

официальные летописи, панегирики царям, плачи, мифы, сатиры, лирическая поэзия, молитвы, сказки, философские трактаты, афоризмы, деловые документы); преемственность литературных форм. Проблема выбора священными писателями литературного рода; интерпретации библейских жанров. Теория библейского символизма. Особенности мировоззрения древних иудеев и литературно-художественное своеобразие книг Ветхого Завета.

Литературные жанры, используемые в Ветхом Завете. Тольдот, или генеалогии, - лаконичная литературная форма передачи определенного учения, духовного смысла; задачи жанра и искажение исторической достоверности. Торот, или законы, - торжественность стиля, афористичность, религиозно-нравственные предписания, элементы правового уложения и уголовного кодекса. Поэтический эпос. Эпические повествования. Фрагменты летописей. Пророческие проповеди, молитвы и гимны. Культовые правила. Псалмы. Писания мудрецов. Апокалиптические писания.

Поэтические произведения Библии: Псалтирь и Песнь Песней. Особенности древневосточной поэзии.

Особенности древнееврейской литературы и ее оригинальные формы: художественная неритмизованная проза, исторические повествования, короткая сюжетная назидательная повесть и т.д. Египетские, месопотамские, угаритские параллели.

Раздел II. Текстология Нового Завета.

Тема 1. Рукописи, переводы и издания Нового Завета.

Количество и классификация греческих новозаветных рукописей. Типы текста новозаветных рукописей. Александрийский тип текста. Александрийская традиция работы с текстами. Ранние, необработанные, и поздние, стилистически измененные, варианты александрийского текста. Роль в текстологии. Западный тип текста. Особенности работы переписчиков

на Западе: низкий профессионализм; стремление к объединению чтений разных рукописей; добавление подробностей. Роль в текстологии. Кесарийский тип текста. Смещение александрийского и западного вариантов текста. Влияние Оригена на распространение текста. Роль в текстологии. Византийский тип текста. Роль в текстологии.

Греческие рукописи Нового Завета. Особенности греческого письма.

Папирусы. Технология изготовления папирусов. Обзор наиболее известных папирусов.

Унциальные рукописи. Технология изготовления пергамента; унциальное письмо.

Минускульные рукописи. Возникновение минускульного письма; снижение стоимости рукописей, их распространение. Значение минускульных рукописей для текстологии. Прочие источники: лекционари (литургические книги); остраконы; талисманы.

Древние переводы Нового Завета. Вульгата. Африканские и европейские варианты старолатинского перевода (Италы Пв.): деятельность Иеронима (386-405гг.); использование латинских переводов и александрийских греческих рукописей; переводческие ошибки в Вульгате; последующие искажения Вульгаты при переписывании; средневековые ревизии; издания Сикста V и Климента VIII; роль Вульгаты в Римско-католической церкви.

Другие переводы: сирийский перевод (Пешитта кон. Пв.); коптские переводы (кон. III в.); эфиопский перевод (IV-V в.); готский перевод Ульфила (IV в.); армянский перевод Месропа (V в.); грузинский перевод; старославянский перевод Кирилла и Мефодия (IX в.).

Цитаты из Нового Завета в патристических сочинениях. Проблемы использования цитат в текстологии: неточные цитаты; дополнительные изменения при переписывании; частые «исправления» цитат переписчиками.

Печатные тексты Нового Завета: история перевода. Textus Receptus. Подготовка Эразмом первого издания греческого текста; спор об отдельных местах перевода; последующие редакции текста; принятие текста в качестве

общепринятого; сопротивление попыткам корректировки текста. Издание Комплютенской Библии; издания Стефана и Безы. Немецкий перевод Лютера и английский перевод Библии короля Иакова с Textus Receptus. Некоторые критические издания Нового Завета. Джон Милл; издание текстологического аппарата (1707 г.). Даниэль Мэйс; издание с критикой Textus Receptus (1729г.). Иоганн Бенгель; текстологическое правило: «предпочти трудное легкому»; деление рукописей на группы по качеству; издание Нового Завета с критическим аппаратом (1734г.); объявление его «врагом Писания». Иоганн Землер; деление рукописей по типам александрийский, восточный, западный) (1767г.). Якоб Грисбах; формулировка основных принципов современной текстологии; три критических издания Нового Завета (1774-1805гг.). Карл Лахман; полный отказ от Textus Receptus; реконструкция текста IV в. (1831г.). Ф. Тишендорф (1815-1874гг.).

Тема 2. Новозаветная текстология: передача и чтения Нового Завета.

Причины возникновения ошибок при передаче текста. Непреднамеренные замены: ошибки из-за неправильного зрительного восприятия, из-за неправильного слухового восприятия; ошибки запоминания; ошибки суждения. Преднамеренные изменения: изменения связанные с правописанием и грамматикой; гармонизирующие изменения; добавление естественных дополнений и сходных определений; устранение исторических и географических трудностей; объединение чтений; изменения, внесенные по доктринальным соображениям; добавление различных подробностей.

Основные критерии и положения, которые должны быть учтены при оценке вариантных чтений. Внешние признаки: датировка свидетеля текста; географическое распространение свидетелей текста, поддерживающих данный вариант чтения; генеалогические связи текстов и семейств текстов данных свидетелей. Внутренние признаки: вероятности переписывания, зависящие от палеографических особенностей и пристрастий писцов;

внутренние вероятности, зависящие от предположений о том, что автор, скорее всего, мог написать.

Тема 3. Жанровая специфика Нового Завета.

Евангелие как литературный жанр. Литературные особенности жанра; отсутствие непосредственных аналогов в античной литературе; по древней церковной традиции автор литературной формы и модели для множества последующих Евангелий. Основные характеристики этого жанра: централен керигматический интерес (события, обосновывающие веру, керигма – возвещение о спасении, речи и дела Иисуса); канонические Евангелия определены предыдущей устной и письменной традицией; отсутствие хронологической непрерывности; перикопы (сопоставление отдельных эпизодов, на которые нанизываются притчи, чудеса); соприкосновение с античными фольклорными биографиями. Вопрос о писательской цели Евангелий: отношение между керигмой (вестью о спасении) и историей, с одной стороны, и прошлая история – с другой. Исследования (Б. Мецгера, Дж. Мун, М. Тенни) творчества евангелистов. Композиционная специфика, особенности произведения.

Тема 4. Специфика посланий Св. апостола Павла.

Жанровая принадлежность – вариации частного письма и послания. Литературная форма (письма) и сложность связного концептуального изложения посланий ап. Павла. Специфика соборных посланий. Стилистические приемы: ритмичные строки, подобные молитве или псалму, переходящие в род диатрибы; сочетание разных тональностей и стилей; использование автобиографической темы; длинные периоды сменяются меткими афоризмами; отрывки из первохристианских Гимнов в составе посланий.

Раздел III. Текстология славянской Библии.

Тема 1. История славянской текстологии.

Способ и порядок письма. Алфавит. Форма алфавита: сравнение греческого и славянского алфавитов. Роль солунских братьев Кирилла и Мефодия в славянской текстологии. Азбучные молитвы. Акростих. Азбучная молитва Константина Преславского. Охридская и Преславская книжные школы. «Преславизмы», «охридизмы». Деятельность Климента Охридского и Константина Преславского.

Разночтения в рукописных текстах. Контроль над стабильностью текста. Статистический метод. Узлы разночтений. Характер текстовых групп. Типы научного издания. Уровень стабильности текста. Текстовые особенности редакции и извода. Уровень вариантности текста. Цитаты и текстология.

Перевод как филологическая проблема. Латинское влияние на славянские библейские переводы. Отличие перевода от редакции. Текст Песни песней: четый перевод (сокращенно - ЧП) (кон. IX в.), выполненный, вероятно, Мефодием, и толковый перевод (сокращенно - ТП) (XII в.). Влияние первого перевода на второй: перенесение в ТП отдельных чтений и стихов ЧП; расширение синонимии ТП за счет лексических средств ЧП; при самостоятельном переводе библейского стиха в ТП в толковании употреблено слово или выражение из ЧП; включение в текст ТП глосс на основе текста ЧП. Независимость поздней версии от ранней: систематическое сохранение всех особенностей греческого оригинала; смешение с византийской орфографией; экстраполирование на библейский текст содержащегося в толкованиях объяснения; систематический отказ от «западноболгарской» лексики в пользу «восточноболгарской».

Филологические критерии происхождения библейских текстов. Свидетельства восточнославянского происхождения текстов А.И. Соболевский: общеславянские слова по происхождению (с особой местной семантикой); заимствования из восточных и скандинавских языков (неизвестные другим славянам); ономастика. Лингвогеографическая

разработка лексики (А.М. Молдован). Синтаксический, лингвистический критерий. Филологические критерии в работах А.В. Михайлова и И.Е. Евсеева. Библийские переводы южных славян в послемефодиевскую эпоху. Критерии филологические.

Тема 2. История славянских библийских текстов.

Оригиналы славянских библийских переводов. Греческая основа славянских ветхозаветных переводов. Греческая основа славянских новозаветных переводов.

Объем рукописной традиции. История переводов библии в России. Геннадиевская Библия 1499 г. Первый в истории славянской кириллической письменности полный свод библийских книг Ветхого и Нового Заветов, составлен в. в Новгороде по инициативе архиеп. Геннадия Новгородцева. Влияние Вульгаты. Этапы работы по составлению Геннадиевской Библии. Филологический анализ. Роль в текстологии.

Первопечатный Апостол 1564 г. – «новаторское» произведение. И. Федоров освободил язык книги от архаизмов и неславянских выражений и оборотов, улучшил орфографию. Структура текста. Технология печати, шрифт, качество набора, орнаментальные украшения, фронтисписная гравюра. Роль в славянской текстологии.

Острожская библия 1581г. первопечатная церк.-слав. Библия, изданная в Остроге (ныне Ровенская обл.); выпущена трудами диак. И. Федорова и его помощников. Подготовка издания прошла за предельно короткий срок. Редактором ее был, как полагают, ректор Острожской школы Герасим Данилович Смотрицкий. Основа текста: список Геннадиевской Библии, еврейские и греческие рукописи, а также чешские и польские переводы; использованы и другие западные издания, напр., Альдинская Библия и перевод Скорины (по нему редактировались Плач Иеремии и Кн. Иудифи). Шрифт, орнаментальное оформление, издательский знак и колофон

Федорова. Роль Острожской Библии в церковной и культурной жизни Восточной Европы, в текстологии.

Петровско-Елизаветинская Библия 1751 г. Работа над новым славянским переводом Библии. Издание Елизаветинской Библии. Роль в славянской текстологии и жизни Церкви.

Переводы Библии на русский язык. Ранние переводы(до XIX в.). Переводы и издания Российского библейского общества. Переводы Г.П. Павского. Переводы Макария (Глухарева). Русский Синодальный перевод 1876г. Новые «исправления» Елизаветинского славянского и русского переводов библии. Библия 1956 г.

Библия в современном русском переводе (Российское библейское общество) 2011 г. Литературные жанры, языковой стиль. Современный перевод Ветхого Завета (1996-2010), осуществленный трудами М.Г. Селезнева, В.Ю. Вдовикова, Л.Е. Когана, Е.Б. Смагиной и др. Новый Завет – перевод В.Н. Кузнецовой. Текст «Радостная весть». При переводе использованы оригиналы текстов: древнееврейский – издание Biblia Hebraica Stuttgartensia (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1990); с древнегреческого оригинала The Greek New Testament (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft/United Bible Societies, 1983, 1993).

Семинарские занятия

Семинар 1. Методы и возможности текстологического анализа.

1. Выработка нового подхода к библейской текстологии.
2. Возможности историко-критических методов исследования текста.
3. Методы синхронных корреляций и сопоставлений и диахронных экстраполяций библейских и экстрабиблейских (ханаанейско-угаритских, шумерских, ассиро-вавилонских, древнеегипетских, хурритских, древнегреческих) текстов.

Литература:

1. Вайнгрин Дж. Введение в текстологию Ветхого завета. М., 2002.
2. Верещагин Е.М. Библистика для всех. М., 2000.
3. Гордон С. Ханаанейская мифология // Мифология древнего мира. М., 1977.
4. Дойель Л. Заветы вечности. М. , 1980.
5. Тов Э. Текстология Ветхого Завета. М., 2000
6. Юнгеров П.А. Введение в Ветхий Завет. М., 2003. Т. 1.
7. Тантлевский И.Р. Введение в Пятикнижие. М., 2000.

Семинар 2. Языковые коллизии в истории текстов Ветхого Завета.

1. Герменевтические проблемы и дискуссии о переводах текстов Ветхого Завета.
2. Теория буквального и идиоматического перевода. Адекватность перевода.
3. Происхождении многозначности слов (природа метафоры и сравнения).
4. Лексическая согласованность и поиск эквивалентов: понятия, общие для разных языков.

Литература:

1. Библия. Современный перевод библейских текстов. М., 1993.
2. Библейские исследования: Сб.ст./ (сост. Б. Шварц). М.,1997.
3. Бикман Дж., Келлоу Дж. Не искажая слова Божия. Принципы перевода и семантического анализа Библии. СПб., 1994.
4. Мечковская Н.Б. Язык и религия. М., 1998. С. 231-272.
5. Тов Э. Текстология Ветхого Завета. М., 2000
6. Чистович А. История перевода Библии на русский язык. М., 1997.
7. Юнгеров П.А. Введение в Ветхий Завет. М., 2003. Т. 1.

Семинар 3. Практика новозаветной текстологии: методы и возможности.

1. Возможности историко-критических методов исследования текста Нового Завета.
2. Новый Завет в контексте жанров античной литературы.
3. Текст Нового Завета и способы его передачи с IV по XII вв.
4. Методы изучения Нового Завета.

Литература:

1. Библия. Современный перевод библейских текстов. М., 1993.
2. Всемирное Писание. Сравнительная антология священных текстов. М., 1992.
3. Ауни Д. Новый Завет и его литературное окружение. СПб., 2000
4. Верещагин Е.М. Библистика для всех. М., 2000.
5. Данн Дж. Д. Единство и многообразие в Новом Завете. М., 1997.
6. Мецгер Б.М., Эрман Б.Д. Текстология Нового Завета. Рукописная традиция, возникновение искажений и реконструкция оригинала. М., 2013.

Семинар-практикум 4. Оценка разночтений в Геннадиевской и Острожской Библиях

1. Графические особенности. Надстрочные знаки.
2. Грамматические, морфологические, лексические разночтения.
3. Уровень вариантности текста.
4. Орнаментальные украшения.
5. Вывод.

Литература:

1. Геннадиевская Библия (факсимиле)
 2. Острожская Библия (факсимиле)
 3. Алексеев А.А. «Текстология славянской Библии». СПб., 1999.
- Библия. Современный русский перевод. М., 20011

Основными формами занятий студентов являются лекции, семинарские (практические) занятия с углубленной самостоятельной проработкой студентами важнейших проблем библейской текстологии. Лекции обеспечивают первоначальное ознакомление студентов с основными составляющими курса, а также в получении многоуровневых знаний в сфере библейских исследований, в развитии умений, связанных с поиском, отбором, анализом и творческой адаптацией соответствующей информации. На семинарах студенты учатся глубже раскрывать отдельные, специально вынесенные на обсуждение темы, грамотно использовать терминологию и применять знания и умения, полученные на других дисциплинах для более полного анализа проблем.

Семинарские занятия представляют очень важную и сложную часть работы как самостоятельной, так и в ходе семинарских занятий. Темы семинарских занятий в основном совпадают с основным лекционным курсом и идут параллельно ему. Главной задачей студента является ознакомление с источниками и предлагаемой критической литературой. Для лучшего понимания темы студентам предлагается сначала ознакомиться с монографиями, положенными как основная учебная литература. Для проработки текстологической проблематики, а также проблематики, связанной с историей текста, предлагается монография Э. Това «Текстология Ветхого Завета». Монография П.А. Юнгерова «Введение в Ветхий Завет» представляет исторические, источниковедческие и экзегетические проблемы Ветхого Завета. Источниковедческие и текстологические проблемы Нового завета могут быть проработаны при помощи «Текстология Нового Завета. Рукописная традиция, возникновение искажений и реконструкция оригинала» Б.М. Мецгер, Эрман Барт Д. и «Канон Нового Завета» Б.М. Мецгер. Для изучения текстологических вопросов по славянской Библии предлагается монография А.А. Алексеева «Текстология славянской Библии».

Во время самостоятельной работы студенты должны знакомиться с литературой, основной и дополнительной, готовясь к семинарским занятиям. Формы контроля самостоятельной работы: ответы на семинарах, зачет, экзамен.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

В течение семестра студенты самостоятельно изучают дополнительную литературу по данному курсу, делают текстологический разбор и анализ библейского текста на церковнославянском языке.

Контроль за результатами выполнения самостоятельной работы осуществляется посредством оценивания устных сообщений на семинарах и практических занятиях и устным опросом.

7 Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

- **Доклады и выступления на семинарских и практических занятиях.**

Положительная аттестация предполагает подготовку сообщений и докладов по вопросам и темам, предлагаемым для обсуждения на семинарских и практических занятиях. Успешная оценка выставляется по результатам устного выступления перед аудиторией.

7.1 Перечень вопросов для промежуточной аттестации:

1. Библистика. Предмет. Методологическая основа курса.
2. Библейская текстология: история развития и формирования.
3. Текстология Ветхого Завета. Содержание внешней и внутренней истории ветхозаветного текста.
4. Методы и возможности текстологического анализа Ветхого Завета.

5. Типология древнееврейских свитков и рукописей. Основные свидетели ветхозаветного курса.
6. История переводов и изданий Ветхого Завета.
7. Этапы кодификации Ветхого Завета. Дискуссионные аспекты.
8. Общая типология библейской критики. Генезис и развитие критического подхода.
9. Полемика «документальной гипотезы» и альтернативных теорий по проблеме происхождения книг Ветхого Завета.
10. Общая типология книжных жанров и литературно-художественное своеобразие книг Ветхого Завета.
11. Библейская поэтика и художественные особенности литературы Премудрости.
12. Текстологическое изучение Рукописей Мертвого моря (периодизация, палеография, типология).
13. Текстологическое изучение Нового Завета: содержание внешней и внутренней истории текста.
14. Общая типология и количество новозаветных рукописей. Методы текстологического анализа.
15. Дискуссионные аспекты истории переводов и печатных изданий Нового Завета.
16. Основные гипотезы и происхождения текстов Нового Завета. Происхождение и распространение Textus Receptus.
17. Исследования от и. Грисбаха и д настоящего времени. Отказ от Textus Receptus.
18. Типология книжных жанров Священного Писания. Содержательная и жанровая специфика текстов.
19. Жанровый и культурный синтез в Синоптических Евангелиях.
20. Стилистическое и содержательное своеобразие «Деяний Апостолов».
21. Специфика посланий Св. апостола Павла. Жанровые особенности.
22. Методика изучения рукописного текста.

23. Проблемы славянской текстологии.
24. Оригиналы славянских библейских переводов.
25. Книжные школы: «охридская», «преславская».
26. Различие южнославянской и восточнославянской рукописных традиций.
27. История переводов Библии в России.
28. Геннадиевская Библия.
29. Острожская Библия.
30. Переводы и издания Российского библейского общества.

8. Перечень основной и дополнительной литературы по дисциплине:

Основная литература:

1. Алексеев А.А. «Текстология славянской Библии». СПб., 1999.
2. Амусин И.Д. Рукописи Мертвого моря. М., 1961.
3. Мецгер Б.М. Текстология Нового Завета. М., 1996.
4. Мецгер Б.М., Эрман Б.Д. Текстология Нового Завета. Рукописная традиция, возникновение искажений и реконструкция оригинала. М., 2013.
5. Тов Э. Текстология Ветхого Завета. М., 2000
6. Юнгеров П.А. Введение в Ветхий Завет. М., 2003. Т. 1 – 2.

Дополнительная литература:

1. Аверинцев С.С. «Греческая литература» и ближневосточная «словесность». М., 1971.
2. Амусин И.Д. Находки у Мертвого моря. М., 1964.
3. Библия. Литературные и лингвистические исследования. М., 2002.
4. Библия. Современный перевод библейских текстов. М., 1993.
5. Бикман Дж., Келлоу Дж. Не искажая слова Божия. Принципы перевода и семантического анализа Библии. СПб., 1994.

6. Вайнгрин Дж. Введение в текстологию Ветхого завета. М., 2002.
7. Вевюрко И.С. Септуагинта: древнегреческий текст Ветхого Завета в истории религиозной мысли. М., 2013.
8. Верещагин Е.М. Библистика для всех. М., 2000.
9. Всемирное Писание. Сравнительная антология священных текстов. М., 1992.
10. Данн Дж. Д. Единство и многообразие в Новом Завете. М., 1997.
11. Мечковская Н.Б. Язык и религия. М., 1998.
12. Мецгер Б.М. Канон Ветхого Завета. М., 1997.
13. Рижский И.М. История переводов Библии в России. Новосибирск, 1991.
14. Синило Г.В. Древние литературы Ближнего Востока и мир Танаха (Ветхого Завета). М., 2008.
15. Символика раннего христианства. Новгород, 1998.
16. Чистович А. История перевода Библии на русский язык. М., 1997.

- **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет**

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»: <http://biblioclub.ru/>
- Библистика и гебраистика: <http://hebrew-studies.philosophy.spbu.ru/title/studiesHist.html>
- Православная энциклопедия: <http://www.pravenc.ru/>

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Средствами обучения выступают учебники, учебные пособия, , энциклопедии, интернет-ресурсы.

- наличие компьютерного класса;
- наличие доступного для студента выхода в Интернет;
- наличие специально оборудованных кабинетов или аудиторий для мультимедийных презентаций.

